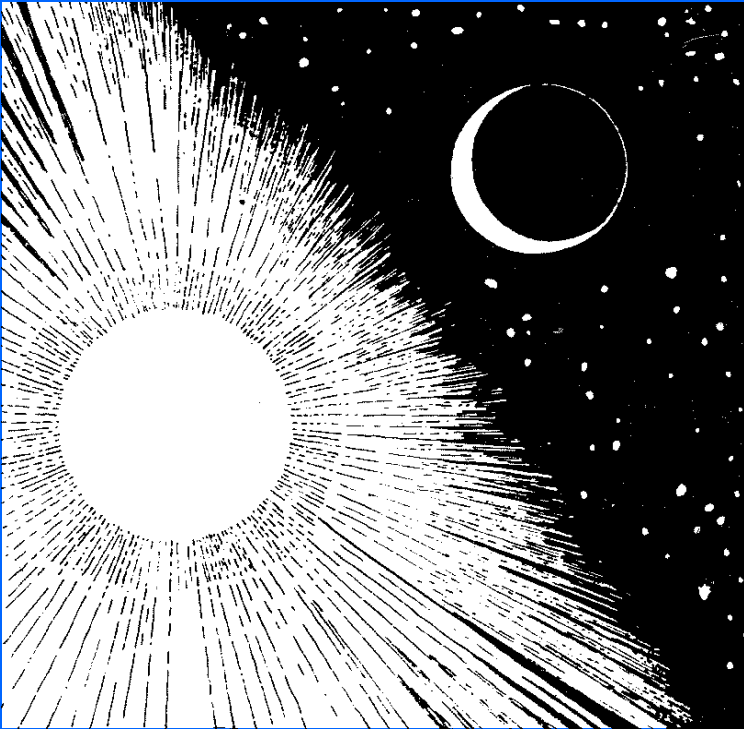


Kile w'a
Konɔ
yàa



Dieu a créé le monde: en langue mamara du Mali

Kile w'a
Koηo
yàa

Dieu a créé le monde

Traduit en langue mamara (minyanka) du Mali

Église Chrétienne Évangélique
BP 19 Koutiala, République du Mali

Nos remerciements à l'Alliance Biblique
Universelle

Idée et Illustrations prises de :

Dieu fait le monde.

©1987 Alliance Biblique Universelle

UBS - EPF 1992 - 12 . 1M - NL590P

Les dessins sont utilisés avec la permission de
l'Alliance Biblique Universelle (UBS).

1^{ère} édition en langue mamara 200 exemplaires

© 2013 Église Chrétienne Évangélique du Mali
BP 19 Koutiala
République du Mali

Jomɔ pu tataya

| | |
|--|----|
| Kilɛ w'a koŋɔ yàa | 1 |
| Kilɛ w'a fugba ni ɲiŋɛ yàa | 4 |
| Kilɛ w'a ɲà, ni shinma, ni tiire yàa | 6 |
| Kilɛ w'a caŋa ni yeŋɛ yàa | 8 |
| Kilɛ w'a ɲii yaŋmuyɔ yàa | 11 |
| Kilɛ w'a ná ni cee yàa | 14 |
| Caŋa gbarashuun wogo ke | 19 |
| Kilɛ ya peɛ de! | 20 |

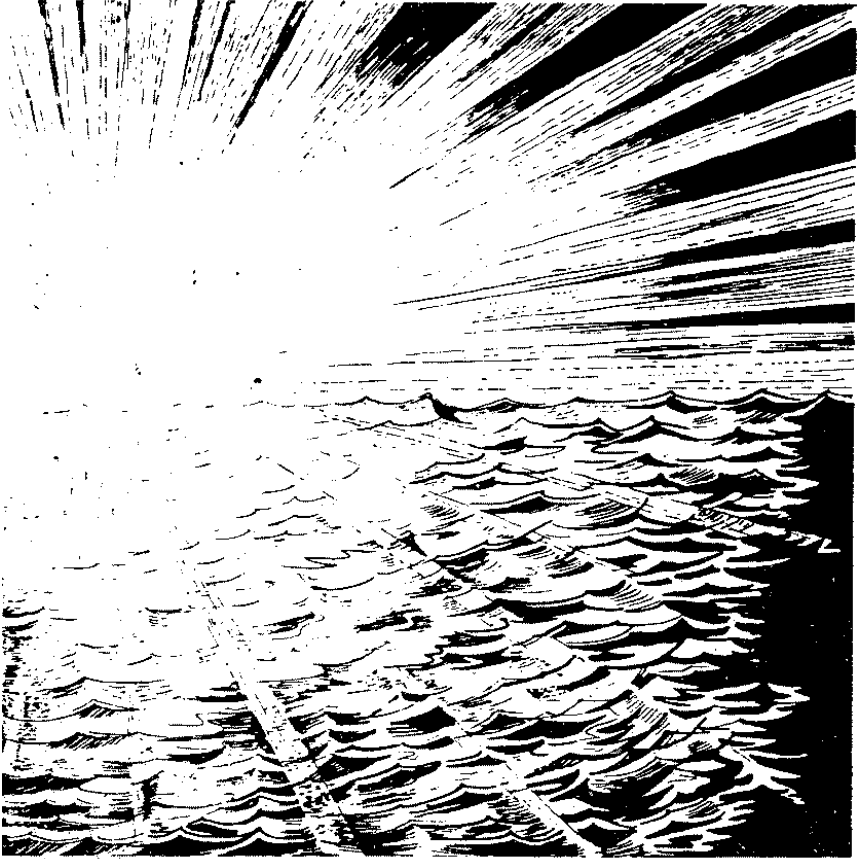
Kile w'a koḡo yàa

(Zhenεzi kuuro 1:1 fo kuugoo 2:3)

Koḡo ḡokɔɔnrɔ na Kile w'a fugba ni ḡiḡe yàa. ḡiḡe ki bi bye ḡaha baa, yaaga baa. Nibiige ki bi to locogooḡo ḡuḡo ni.



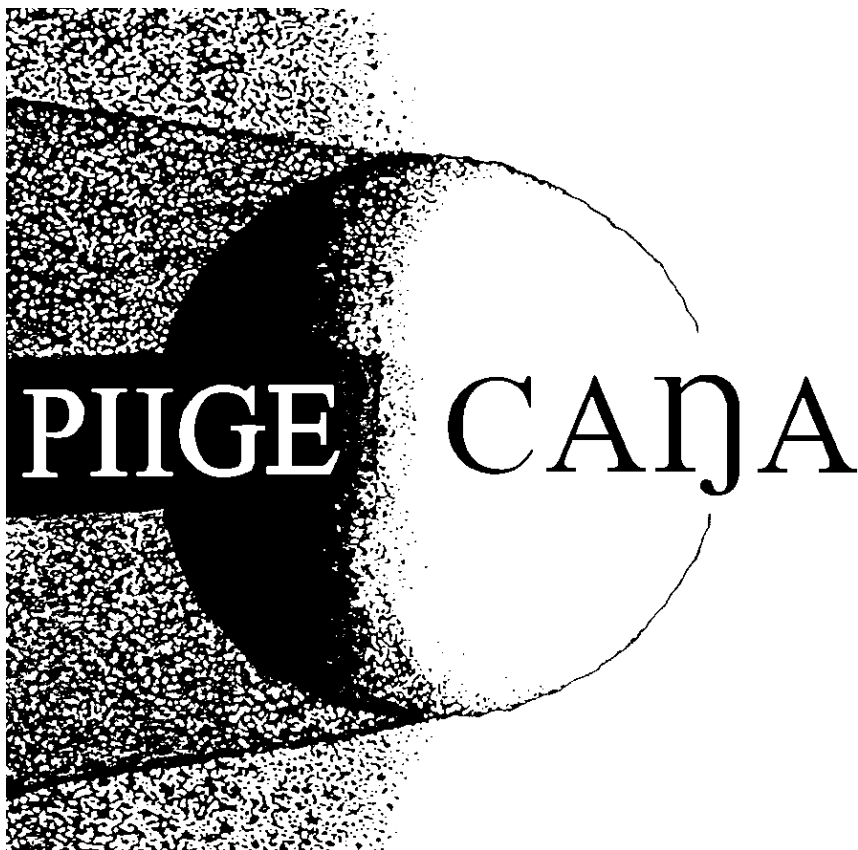
Kile Munaa di je lɔhɔ ki ɲɔɲɔ na.



A Kile di jo: «Kpɛɛngɛ ki pye. Taapile ni a kpɛɛngɛ di bye. A Kile di kpɛɛngɛ ki ɲa k'a ɲɔ, na kpɛɛngɛ

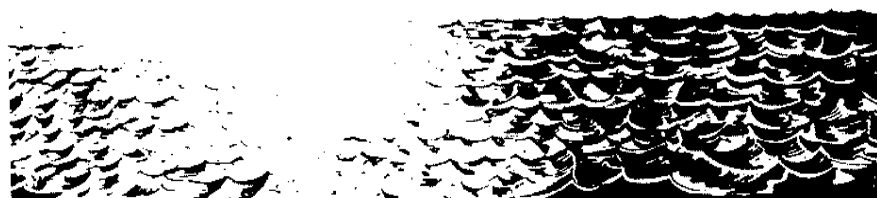
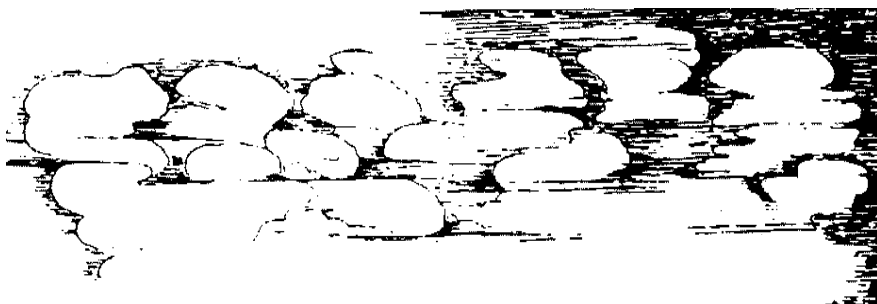
ni nibiige waa laha yiye na, na kpeenge ki mege yiri «caᅇa», na nibiige ki mege yiri «piige».

A caᅇa nii nigin di bye ni piige nigin. Kee je caᅇhiige ke.



Kile w'a fugba ni niṅe yàa

A Kile di jo: «Laraga ki pye lɔhɔyɔ yi tɛ ni. K'i lɔhɔyɔ yi laha yiye na.» A Kile di laraga ki yàa.





A kee laraga k'i nɔhɔdaan lɔhɔɔ ni fugba
lɔhɔɔ yi laha yiye na. A lee shiin di bye mu.

A Kile di laraga ki mege yiri «fugba». A cana
jii nigin di bye ni piige nigin. Kee je cana
shuun wogo ke.



A Kile di jo: «Fugba wu wo nɔhɔdaan lɔhɔɔ yi yiye pinne tanugo ni. Tawaga di bye.» A lee shiin di bye mu.



A Kile di tawaga ki mege yiri «ɲiɲɛ», na lopinniye yi mege yiri «suumɔ lɔhɔ». A Kile di lee ɲa l'a ɲɔ.

Kile w'a nà, ni shinma, ni tiire yàa

A Kile di jo: «Ninε ki nà ni shinma yeege, yi yiye shi pye; tiire be di tiye pyaa nagoo pye ni cegee ni.» A lee shiin di bye mu.

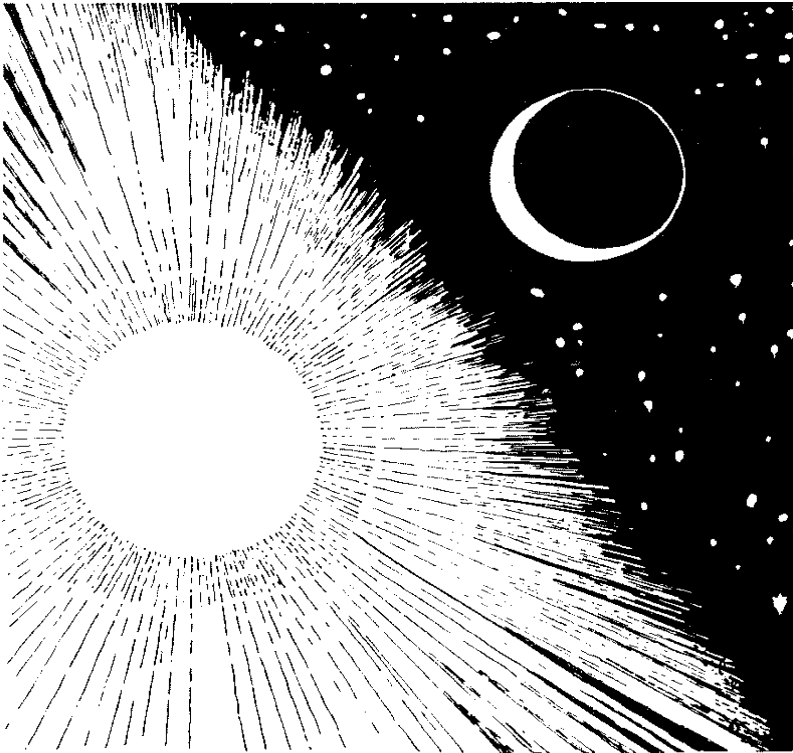
A ninε k'i nà ni shinma yeege, na be ni yi tuuyo ni; ni tiseye be ni yi tuuyo ni; yi cegee di bye yi nagoo ni.



A Kile di lee ja l'a ꞑɔ. A caɲa nii nigin di bye ni piige nigin. Kee ꞑe caɲa taanri wogo ke.

Kile w'a caɲa ni yeɲe yàa

A Kile di jo: «Kpɛnyeegeye yi pye fugba we ni. Y'i caɲa ni piige laha yiye na. Y'i bye naha sheshɛɛɛ, y'i da tɛɛɛɛ ki shɛɛ; y'i da caɲa ꞑɛɛɛ, ni kalɛɲɛɛ, ni yee shɛɛ. Y'i bye kpɛnyeegeye fugba wu ni, y'i da kpɛnge yege ꞑiɲɛ ki na.» A lee shiin di bye mu. A Kile di kpɛɲɲuyɔ shuun yàa.



A nigboho k'i bye cana nuno ni, a nibire l'i bye piige nuno ni. A wu woroo be yaa. A Kile di yi yaha fugba wu laraga ki ni, y'i da kpeenge yege ninge ki na.



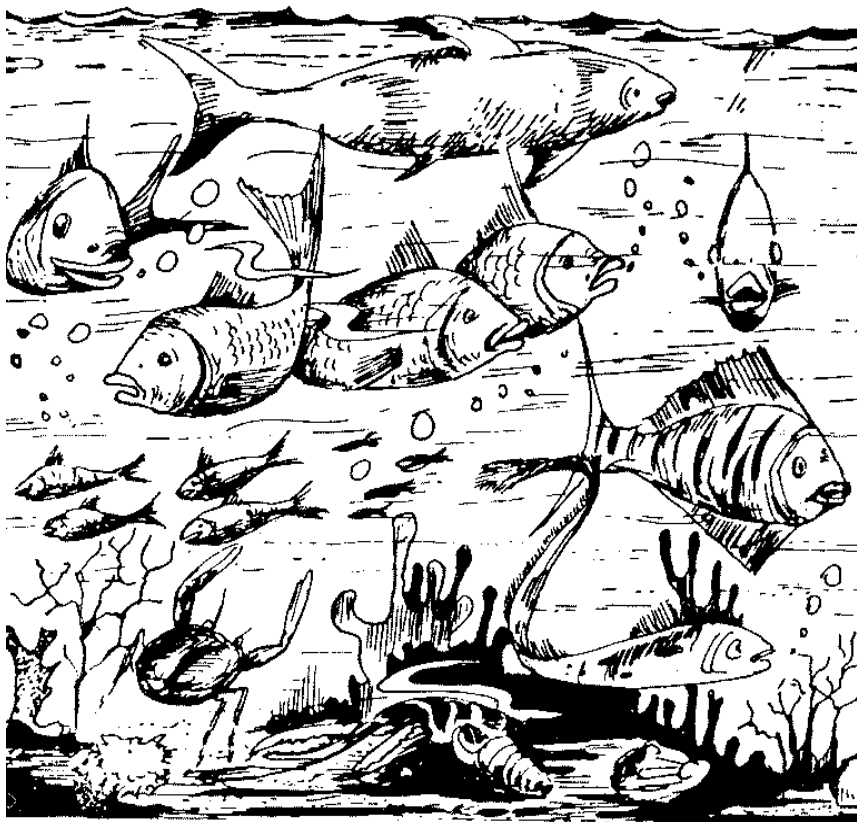
Y'i bye caɲa ni piige ɲuɲɔ ni, y'i kɔɛɛnge ni piige laha yiye na.

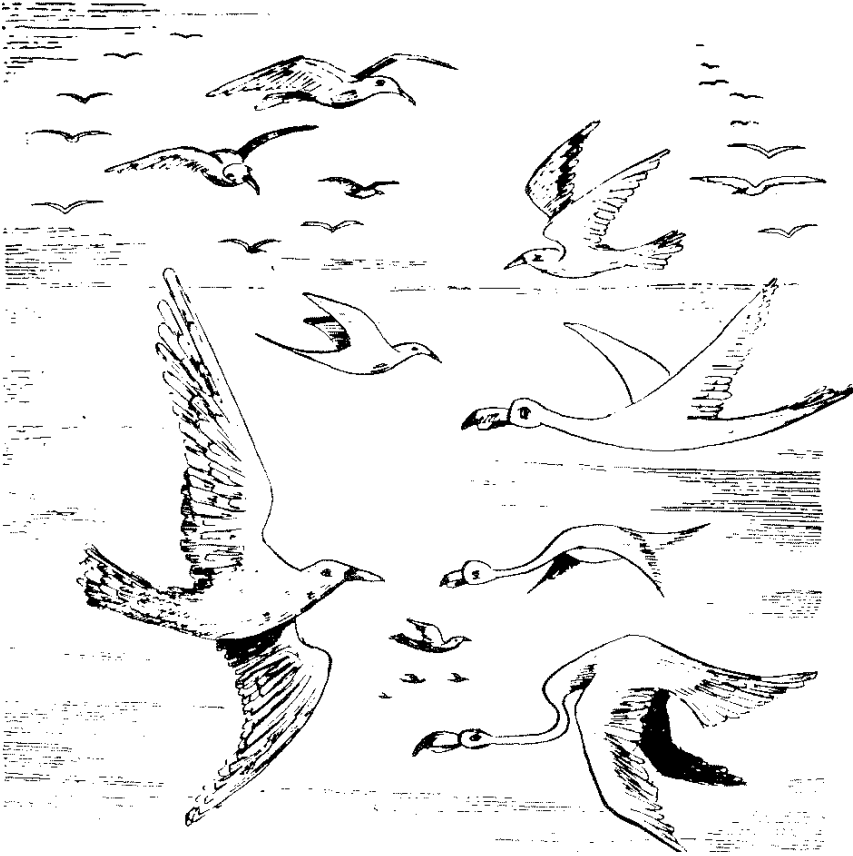
A Kile di lee ɲa l'a ɲɔ. A caɲa ɲii nigin di bye ni piige nigin. Kee ɲɛ caɲa shishɛɛɛ wogo ke.



Kile w'a ñii yaŋmuyɔ yàa

A Kile di jo: «Ñii yaŋmuyɔ nipeheye yi pye lɔhɔ ni. Shazheere di da yiri ñiŋe ki na t'a beele fugba wu ni.» Kile w'a fyanagaya, ni suumɔ lɔhɔ yaŋmuyɔ, ni lɔhɔ yakokaara bæeri yàa, na be ni tiye pyaa tuuyo ni. Na shazheere be yàa, na be ni ti tuuyo ni. A Kile di lee ña l'a ñɔ.

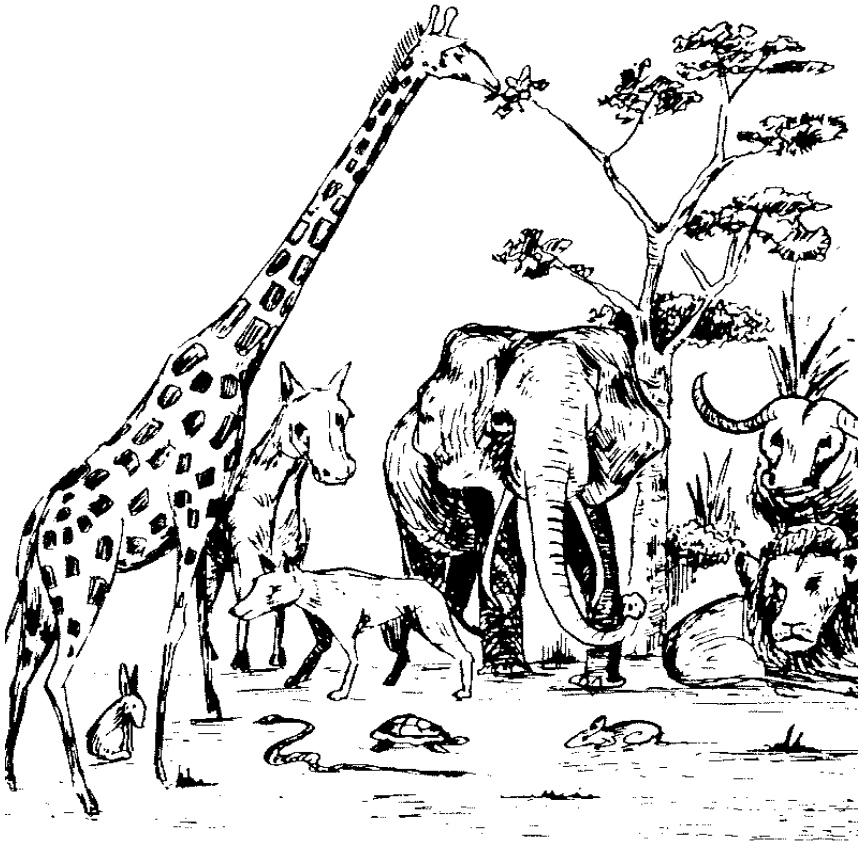




A Kile di duba yi mu na jo: «Yi pye sege fɛɛ, y'i nagoo niɲehemɛɛ ta, y'i suumɔ lɔhɔ ɲi. Shazhɛɛɛ bɛ di ɲɛhɛ ɲiɲɛ ki na.»

A caɲa ɲii nigin di bye ni piige nigin. Kee ɲɛ caɲa kaguro wogo ke.

A Kile di jo: «Ɔiɛ ki ɲii yaɲmuyɔ tuuyo beeri yeege: yaɔɔɔɔ, ni sige yaɲmuyɔ, ni yakokaara beeri, yi be ni yi tuuyo.» A lee shiin di bye mu.



Kile w'a ɲiɛ xaara beeri yaa, ti be ni ti tuuyo: sige yaɲmuyɔ, ni yaɔɔɔɔ, ni yakokaara, na be ni yi tuuyo ni. A Kile di lee ɲa l'a ɲɔ.

Kilɛ w'a ná ni cee yàa

A Kilɛ di jo: «Wù, sipya yàa wùye jaa ni.
Wu bye ba wèe ɲɛ wɛ; wu bye fyaa, ni shazhɛɛɛ,
ni ɲiɲɛ xaara, ni ɲiɲɛ yakokaara bɛɛri ɲuɲɔ ni.»



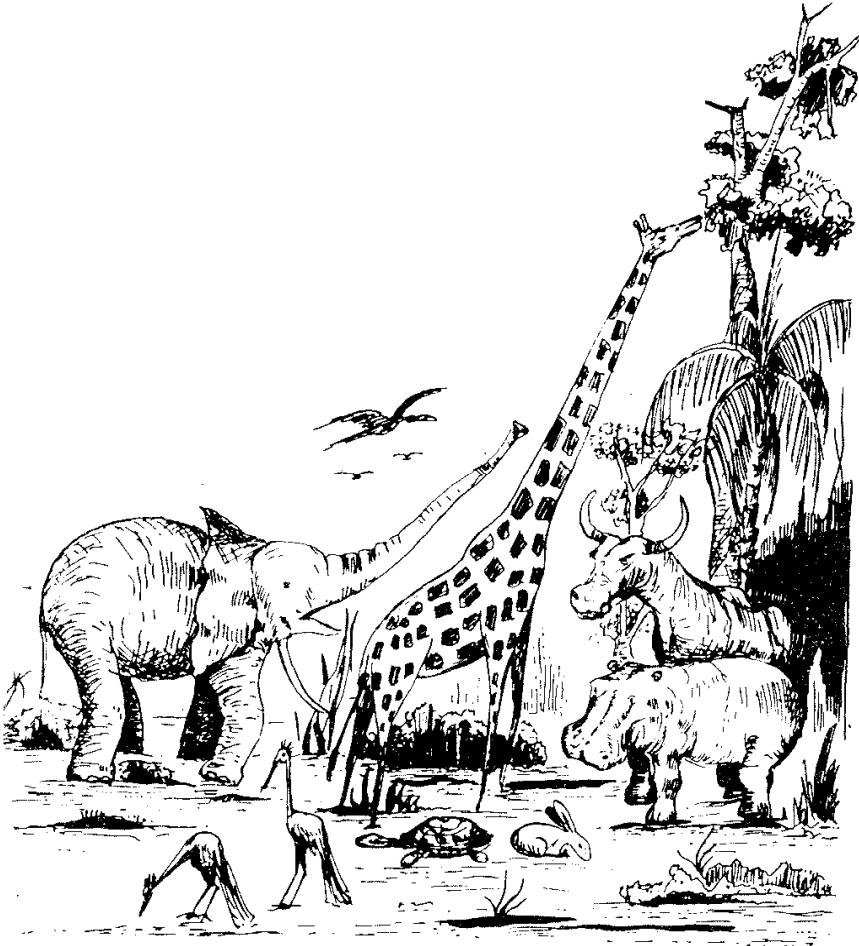
Kile w'a sipya yàa wuyε jaa ni.

W'a wu yàa Kile jaa ni.

Kile ya pu yàa ná ni cee.

A Kile di duba pu mu na pu pye: «Yi jεhe!

Yi jije ki ji! Yi ki kuu!



Y'i bye lɔhɔ fyaɔ, ni fugba shazheere, ni jɪŋe jɪi
yaŋmuyɔ yi beeri kafee.»



A Kile di jo: «Wii me ne shinma ni tiseye yi beeri kan yi mu, yi cegee na je yi nagoo funjo ni. Yee na ba bye yi jolige. Ne ja kan naja yaaya, ni fugba shazheere, ni jine yakokaara ti beeri mu yi jolige.» A lee shiin di bye mu.



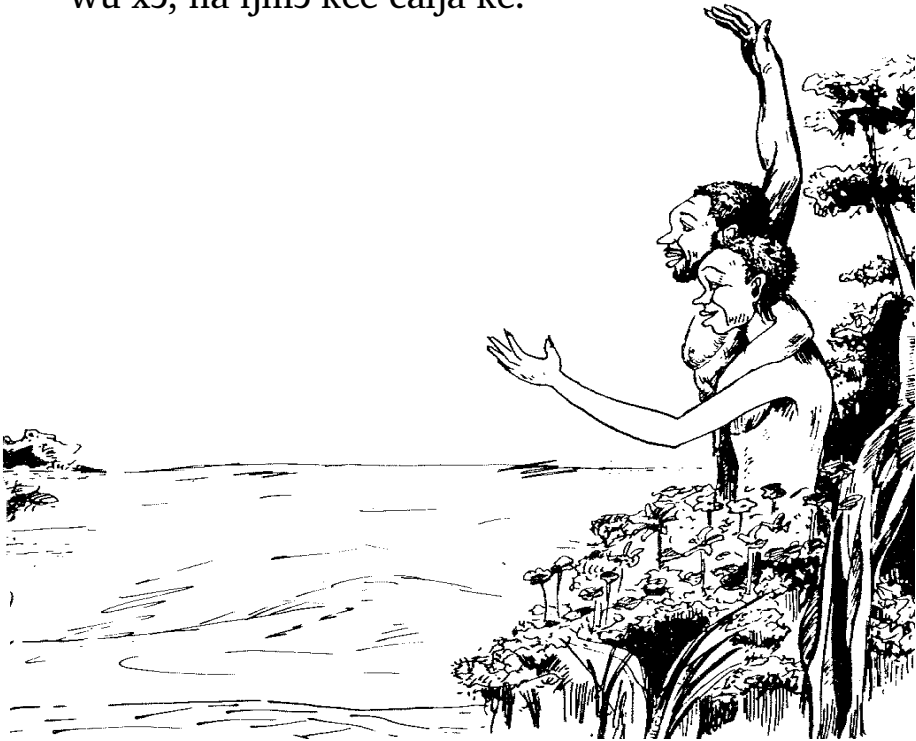
A Kile di wu yanmuyaaya yi bæeri na y'a nɔ xuuni.
A caɲa nii nigin di bye ni piige nigin. Kee nɛ caɲa
gbaara wogo ke.



Caņa gbarashuun wogo ke

Lee yaagana li na fugba, ni niŋɛ, ni ki yaŋmuyɔ
bɛeri w'a yàa.

Ba Kile ya wu labye wu xɔ wá caņa gbarashuun
wogo ki na wɛ, na ŋmɔ caņa gbarashuun wogo
ki na wu labye wu na. A Kile di duba caņa
gbarashuun wogo ki mu; na ki pye fefeere caņa ni
wuyɛ pyaa caņa, na li kapuŋɔ pye w'a wu labye
wu xɔ, na ŋmɔ kee caņa ke.



Kile ya pele de!

(Zaburuu kuugoo 8)

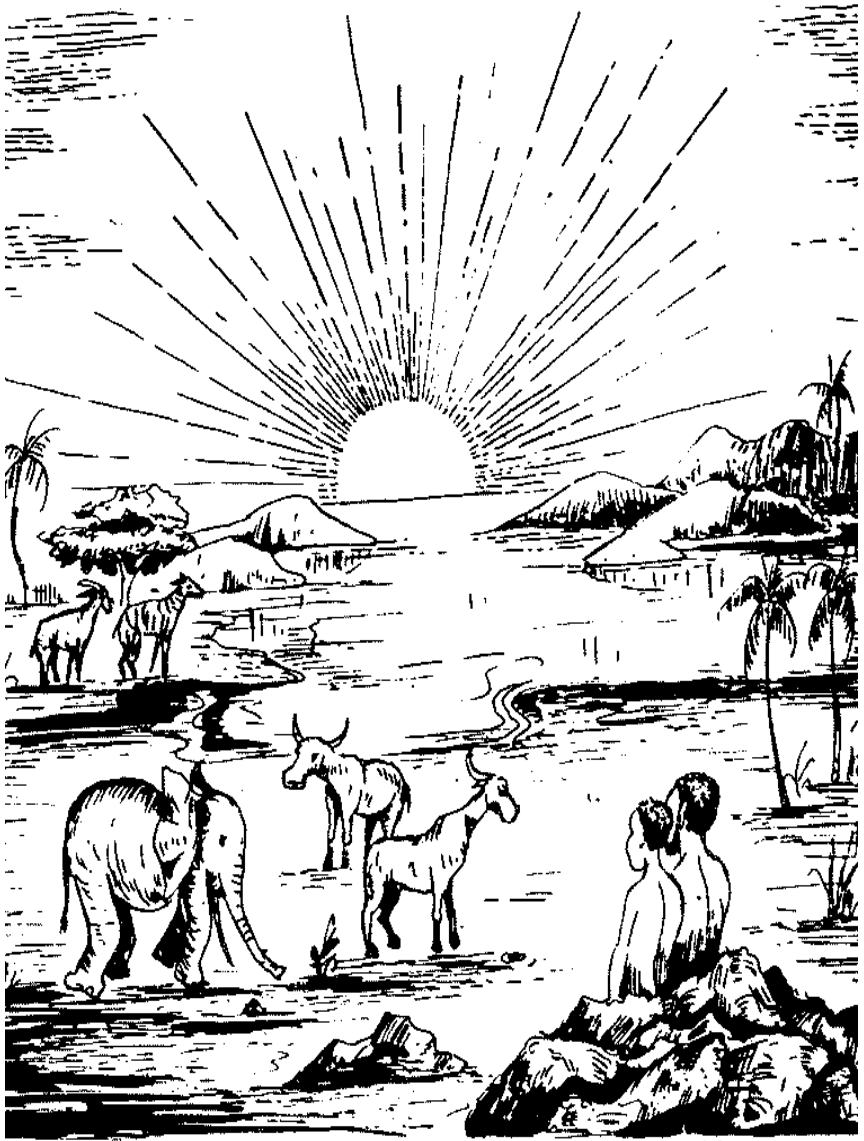


Tehene Baa Kile, wù Kafó,
Mu megbóhó k'a foro jínje ki beeri na!
Ma nǎǎ wu wa fugba wu beeri
fugba wu ni!

M'a ma mege fanha wogo le
nǎhǎpiire ni pubinjee jǎ ni,
ma p̄een juzogoro kaa na.
Kǎnhó m'a ma p̄een
fungǎnkuuyo f̄ee jǎgbóyó xǎ.

Ne bu fugba wu wii;
Mu keye labye wu je wii,
ni yenje ni wǎǎ kii m'a yàa ge.
Ne jo: «Sipya je naha,
fo mu wa ma funjǎ shaa ni wu ni w̄e?
Sipiyawyii je naha,
fo mu wa li kaseri w̄e?»

M'a wu cereje jeri na foro Kile tǎan,
m'a nǎǎ ni p̄eeje taha sipya na,
ba p'a saanra judǎǎ tǎni
saan jujǎ ni w̄e.



M'a wu teŋe ma keye labye wu juŋɔ ni.
M'a wu taha j̄i yaŋmuyɔ bæri juŋɔ ni:
Dubya a ni niye,
fo na she nɔ sige yaŋmuyɔ bæri na,
Ni fugba shazhæere, ni suumɔ lɔhɔ fyaa,
ni yaŋmuyɔ bæri y'a doroo
suumɔ lɔhɔ korogoo ni ge.

Tehene Baa Kile, wu Kafɔ,
Mu megbɔhɔ k'a foro j̄iŋe ki bæri na!



Imprimerie ANTBA

**Pii semεε pii tuuyɔ ya y'a wá yiye na,
na yi pinne yeege shiizhan na pye
semε kuugo nigin.**

Pee pu wa mε:

Kile w'a Koηɔ yàa

Adama ni Awa

Nuxhun ni kɔɔgbɔhɔ ki keree

Ibirayima wo keree

Yakuba wo keree

Yusufu wo keree

Musa wo keree

Wuruti wo keree

Saannaa Dawuda wo keree

Kile tudunmɔɔ Eli wo keree

Kile tudunmɔɔ Zhonasi wo keree

Kile tudunmɔɔ Dapeli wo keree